

Отзыв

официального оппонента доктора филологических наук

Забияко А.А. на диссертацию Лю Чжицяна «Своеобразие рецепции китайской поэзии первой трети XX века в переводах Л.Е. Черкасского: из истории русско-китайских литературных связей», представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 – Русская литература.

Культурные отношения России и Китая сегодня характеризуются взаимным стремлением к интеграции во всех областях гуманитарного знания. Эти процессы не могут быть осуществлены без глубокого изучения богатого опыта прошлых лет, приобретенного учеными-филологами и мастерами художественного перевода. Поэтому диссертация Лю Чжицяна «Своеобразие рецепции китайской поэзии первой трети XX века в переводах Л.Е. Черкасского: из истории русско-китайских литературных связей» представляется своевременной. Данная тема включена в широкий круг историографических, культурологических, историко-литературных, теоретических проблем, решаемых сегодня отечественной филологией. Несмотря на обширный багаж российских исследований, посвященных проблемам познания Китая русской художественной мыслью и взаимодействия русской и китайской художественной традиции, остается большое пространство нерешенных вопросов. Их исследование позволит понять, какими еще могут быть пути российско-китайского взаимодействия в научной сфере и образовательной деятельности.

Актуальность проведенного Лю Чжицяном диссертационного исследования определяется существующей в современной науке объективной потребностью осмысления истории российского переводческого искусства китайской классической и современной литературы, которая в процессе перевода становится достоянием отечественной словесности. В этом контексте диссертация представляет большой научный и практический

интерес. Диссертационное исследование способствует формированию единого культурологического и филологического пространства России и Китая. В нем выделены характерные принципы усвоения русской художественной мыслью смыслового богатства, художественной образности, метрики и ритмики китайской классической и современной поэзии, определяемые переводческим искусством замечательного китаеведа Л.Е. Черкасского. Кроме того, сама судьба переводчика-китаеведа и теоретика литературы, осмысленная в диссертации неотделимо от творчества ученого, становится важным субъектом истории отечественного литературоведения и теории литературы.

Работа обладает несомненной научной новизной. Новизна, прежде всего, определяется тем, что в диссертации впервые предпринята попытка комплексного исследования творческого наследия Л.Е. Черкасского в контексте отечественного переводоведения и литературоведения. Кроме того, в диссертации выявлены общие черты и специфические особенности развития переводческого мастерства Черкасского, направленного на адаптацию китайской классики в российской системе художественных координат. Полученные автором результаты позволили сделать ряд важных выводов об открытиях Л.Е. Черкасского в области взаимодействия отечественной и китайской стиховой традиции.

Диссертация состоит из 3 глав, введения, заключения и списка использованной литературы из 338 наименований (включая 102 источника). Общий объем диссертации – 189 страниц; основная часть текста составляет 156 страниц. Задачи, сформулированные во введении, последовательно решаются в трех главах работы.

Первая глава «Основные направления в развитии русско-китайских литературных связей в оценке специалистов» носит историографический характер, состоит из 3 параграфов и представляет в целом обзор общих исследований, посвященных диалогу Запада и Востока в российской науке, сформировавших основные научные подходы в изучении русско-китайских

литературных связей, а также обзор переводов китайской поэзии в России. Во второй главе, также историографической, под названием «Основная периодизация исследовательской, творческой и просветительской деятельности Л.Е. Черкасского» в 4 параграфах подробно описана творческая биография Л.Е. Черкасского в контексте отечественного переводоведения и востоковедения.

Особый интерес представляет, на наш взгляд, третья глава диссертации «Китайская поэзия первой трети XX века в переводах Л.Е. Черкасского», где представлен сопоставительный анализ лирики китайских поэтов и их переводов, выполненных Л.Е. Черкасским. Глава состоит из 2 параграфов. В данной главе удачно изложен анализ переводов Л.Е. Черкасского в сопоставлении с подстрочником, выполненным автором диссертации. Лю Чжицян последовательно рассматривает принципы поэтического перевода-вариации как основу переводческого мастерства Л.Е. Черкасского в его работе со строфикой, лексикой (топонимикой, ономастикой, символикой, ономатописями), научным комментированием, а также анализирует переводческие отступления от оригинала, также определяемые художественным замыслом переводчика. Имманентный сопоставительный анализ, предлагаемый автором диссертации как основной метод исследования, в данной главе представляется наиболее репрезентативным, дающим неоспоримую аргументацию положениям, выносимым на защиту.

В конце каждой главы диссертации приводятся выводы – правда, иногда дублирующие тезисы, выдвигаемые в тексте главы.

Заключение диссертации посвящено описанию результатов проведенного исследования, позволивших автору сформулировать положения, выносимые на защиту. Лю Чжицян указывает, что выполненные Черкасским переводы произведений китайских поэтов заметно расширили горизонты русских читательских представлений о китайской литературе. Диссертант отмечает, что анализ особенностей творческой рецепции

Черкасского в его переводческом воссоздании китайской поэзии первой трети XX века позволяет определить типологическую разновидность поэтических переводов Черкасского как перевод-вариацию. Лю Чжицян подчеркивает: «замечательным достижением переводческой культуры Черкасского становится то, что ему удаётся передать средствами русского языка основное смысловое содержание переводимых им стихотворений». И резюмирует, что предпринятое «исследование позволяет увидеть перспективы дальнейших научных изысканий в данной тематике. Конечно, прежде всего, это более полный и более детальный анализ переводческого наследия Черкасского, что позволит делать выводы о его роли не только в творческой рецепции китайской литературы в России, но и в истории русско-китайских межкультурных связей».

Результаты проведенного диссертационного исследования могут служить основанием для дальнейшего изучения широкого круга проблем, представляющих взаимный интерес у представителей российского и китайского филологического сообщества. Материалы исследования могут быть использованы для подготовки курсов лекций и учебных пособий по истории русской литературы, теории литературы, теории и истории перевода, истории межкультурной коммуникации как в российских, так и в китайских вузах.

Основные положения и результаты диссертационного исследования представлены в 16 публикациях автора (в том числе, в четырех в изданиях из списка ВАК), в выступлениях на научных конференциях.

Наряду с неоспоримыми достоинствами представленного исследования, в нем можно выделить и ряд недостатков.

Во-первых, сугубо реферативный характер первой и второй главы не дает возможности понять масштаб освоенной автором диссертации специальной литературы, посвященной истории отечественного переводоведения и его взаимосвязи с отечественной теорией литературы и стиховедением. К сожалению, автор ограничился позитивистским

изложением уже существующих историографических работ и констатацией представленных в них выводов, зачастую неоправданно подробно их цитируя. В результате 1 и 2 глава диссертации изобилует определенного рода трюизмами.

Во-вторых, несмотря на отсылки к опыту рецепции китайской литературы восточной ветвью русской эмиграции, этот действительно многообразный пласт российской словесности и отечественной филологии автором фактически не освоен, не освоены и исследования, данному вопросу посвященные. Между тем отечественное переводоведение в его китайской части во многом сложилось именно благодаря изысканиям сформировавшейся еще в начале XX в. в Харбине русской традиции перевода и художественного осмысления китайской литературы (работы П.В. Шкуркина, И.Г. Баранова и др.).

К сожалению, не учтен автором-китайцем и переводческий опыт его соотечественников – в частности, профессора-билингва Ли Иннань (Пекинский Университет иностранных языков), плодотворно работающей как раз в области интеграции китайской художественной мысли и русской образной системы – при этом разных жанров и разных литературных эпох. Уникальная возможность сопоставить переводческие принципы сугубо российского переводчика и переводчика, чье лингвокультурное мышление органично сочетает две этнические картины мира могла бы придать диссертации более аналитический характер, более критично подойти и к переводческой системе исследуемого автора.

В-третьих, теоретический континуум понятий, определяющих исследовательскую логику, не выверен достаточно строго – отсылки к второисточникам и учебным изданиям вместо словарей литературоведческих терминов, трудов теоретиков литературы и ученых-стиховедов приводит к размытости некоторых теоретических выводов, представленных в диссертации. Между тем сам посыл данного исследования предполагает, что современное понимание проблемы взаимодействия русской и китайской

литературной традиции должно базироваться на современной же возможности опираться на новейшие достижения отечественной теории литературы вкупе с классикой литературоведения в данной области научных штудий.

Кроме того, в диссертации содержится ряд стилистических и грамматических несообразностей, а также повторов одних и тех же тезисов, но в разных комбинациях (например, стр. 69, 77, 78 и т.д.).

В целом, замечания носят рекомендательный характер и могут быть учтены автором в дальнейших публикациях по теме исследования.

Диссертация Лю Чжицяна написана в соответствии с общепринятыми научными принципами, выдвигаемые в работе научные положения и выводы обоснованы и достоверны. Данная работа четко структурирована, написана современным научным языком. Диссертация является завершенной научно-исследовательской работой, выполненной на актуальную тему.

Публикации и автореферат полностью отражают основное содержание диссертации. Основные этапы работы, выводы и результаты диссертационного исследования представлены в автореферате. Содержание рассматриваемого диссертационного исследования соответствует специальности 10.01.01. – Русская литература.

Диссертация Лю Чжицяна представляет собой самостоятельное научное квалификационное исследование, выполненное на добротном теоретическом уровне и обладающее научной новизной и практической значимостью.

Все выше изложенное позволяет заключить, что диссертация Лю Чжицяна «Своеобразие рецепции китайской поэзии первой трети XX века в переводах Л.Е. Черкаского: из истории русско-китайских литературных связей», представляет собой научно-квалификационную работу, в которой содержится решение задачи определить особенности творческой рецепции Л.Е. Черкаского в его переводческом воссоздании китайской поэзии первой трети XX века, имеющей значение для развития филологии

(литературоведения) в области истории русской литературы и теории литературы, и соответствует требованиям, изложенным в действующем «Положении о присуждении ученых степеней». Автор диссертации, Лю Чжицян, заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 – Русская литература.

Официальный оппонент:

Доктор филологических наук, доцент, заведующий кафедрой литературы и мировой художественной культуры ФГБОУ ВО «Амурский государственный университет»

Забияко Анна Анатольевна

Контактные данные:

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Амурский государственный университет»,

Адрес: 675027, Амурская область, г. Благовещенск, Игнатьевское шоссе 21.

Телефон (факс) – 4162 394500;

e-mail: rector@amursu.ru

<http://www.amursu.ru/>

21.05.2017 г.

